

В. А. Коваленко

Тверской государственный университет, 3 курс

Научный руководитель: к. ф.н. М. Л. Корытная

ПЕРЕВОД КАК СРЕДСТВО ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ

В докладе рассматриваются вопросы использования перевода в качестве метода обучения иностранному языку. Дискуссионный характер подходов к роли перевода в этом процессе не исключает его эффективность в учебном процессе, в частности, для предотвращения ошибок, обусловленных интерферирующим влиянием родного языка на изучаемый.

Учебный перевод – метод обучения, который заключается в расшифровке текста на иностранном языке с целью его понимания, что дает возможность познакомиться с основами иностранного языка. Учебный перевод направлен на приобретение практических навыков. В основном такой вид переводческой деятельности используется как средство семантизации иноязычного материала.

Благодаря учебному переводу учащиеся могут не только обучиться основам техники перевода, но и закрепить знания, связанные со многими аспектами языка: стилистикой, синтаксисом, грамматикой, лексикой. Именно поэтому учебный перевод является неотъемлемой частью учебной программы. Важно учитывать, что перевод в процессе обучения выступает как средство формирования навыков и развития умений во всех видах речевой деятельности – говорении, чтении, аудировании и письме.

Несмотря на совершенно разные мнения лингвистов и методистов об использовании учебного перевода, большинство из них все же признают, если не его эффективность и ведущую роль, то по крайней мере пользу и положительные стороны. Именно поэтому большинство учебных программ по иностранным языкам включают в себя такой метод обучения, как перевод. Даже те из лингвистов, кто утверждает, что перевод как средство обучения – отрицательный методический принцип, признают, что все же его сложно избежать и полное его отсутствие в учебных программах невозможно [Пахомкина 2013].

Безусловно, перевод в процессе обучения обладает множеством функций, которые определяют его роль и место в изучении иностранного языка. Помимо очевидной, обучающей, выделяют ряд функций, которые способствуют эффективному изучению языка. В их число входят коммуникативная, вспомогательная функции, функции контроля [Любанец, Шило 2015].

Учебный перевод знакомит учащихся с историческими и культурными особенностями страны изучаемого языка, так как часто в упражнениях на перевод включается информация, способствующая

развитию не только кругозора учащегося, но и расширению его знаний о родине изучаемого им иностранного языка. Иначе говоря, перевод способствует образованию, воспитанию, развитию и вносит вклад в формирование социокультурной компетенции изучающих иностранный язык.

Одно из главных преимуществ использования перевода в процессе обучения иностранному языку это то, что этот метод позволяет развить сразу несколько навыков. Переводческая деятельность всегда требует гибкости, точности и доходчивости [Михайлова, Гецкина 2015]. Ведь этот метод учит учащегося подбирать подходящие слова и выражения, чтобы точно передать смысл переводимого текста. Самое главное при переводе это понять и передать то, что хотел сказать автор оригинального сообщения (текста). Так перевод выполняет коммуникативную функцию, ведь необходимо оценить коммуникативную цель автора и средства, выбранные им для передачи основной идеи.

Исследования показывают, что студенты с низким уровнем владения изучаемым языком лучше и быстрее воспринимают, к примеру, новый материал, на родном языке, чем на иностранном. Несомненно, анализ сходства и различий между родным и иностранным языками в большинстве случаев помогает учащимся лучше понять тот или иной аспект изучаемого языка. Проведение параллелей с родным языком (сравнение устойчивых выражений, средств художественной выразительности и т.д.) может также помочь выявить слабые и сильные стороны в использовании и владении как родным, так и иностранным языками.

Не стоит игнорировать и тот факт, что метод перевода активно привлекается при отработке лексики на ту или иную тему, так же, как и является одним из самых действенных способов, используемых при объяснении грамматических правил, так как до определенного этапа учащиеся все же не готовы к их «беспереводному пониманию». Как правило, при введении нового материала обращение к переводу является спонтанным. Учащиеся невольно сопоставляют значения на иностранном языке со значениями родного. Ведь освоение нового, приобретение новых знаний и навыков с помощью родного языка – естественный для человека процесс, возникающий еще в раннем детстве [Чеботарев 2006]. Именно поэтому, если учащийся не может найти нечто знакомое и понятное в родном языке, он начинает чувствовать себя некомфортно. Каждый раз, когда преподаватель понимает, что задача, поставленная на иностранном языке, оказывается непонятной или слишком трудной, небольшие обсуждения на родном языке всегда могут помочь преодолеть возникшие препятствия, избавиться от непонимания [Вохмякова 2019].

На самом деле, перевод – это естественный вид деятельности, который в современном обществе необходим и неизбежен. Сложно отрицать и то, что перевод стал распространенной и довольно часто

используемой стратегией в процессе обучения иностранному языку. Для некоторых владение техникой перевода – это неременный показатель высокого уровня владения иностранным языком.

Выделяют 4 основные вида перевода: письменно-письменный (перевод художественных и научных текстов, публицистики и т.д.); устно-устный (может быть последовательным, либо синхронным); письменно-устный (прочтение и перевод); и устно-письменный (письменный перевод воспроизводимого текста). В процессе обучения языку использование различных видов перевода позволяет развивать речевые умения и в целом разнообразить учебный процесс, избегая однотипных упражнений при тренировку языковых навыков.

Контекст играет решающую роль при выборе наиболее подходящего варианта перевода. Принимая во внимание как лингвистические, так и экстралингвистические (внеязыковые) факторы метод перевода позволяет учитывать сочетаемость в языке перевода. В процессе обучения иностранному языку преподавателю необходимо научить вдумчивому подходу к переводу, то есть важно проводить языковые параллели, обращать внимание на особенности другой языковой системы.

Вместе с развитием способности понимать то или иное слово в контексте, у учащихся также появляются навыки так называемой контекстуальной догадки. Основа правильного перевода – это соответствие полученного текста оригиналу. Иными словами, необходимо точно передать содержание текста на иностранном языке на родной, сохраняя стилистические особенности исходного материала [Никулина, Никонова 2012]. Например, рассмотрим слово «*mean*». В словаре (Cambridge English Dictionary) можно найти следующие значения: иметь в виду, значить, средний, подлый, чувствующий недомогание, смущение. В таком случае определиться с правильным значением при переводе можно только опираясь на упомянутую выше контекстуальную догадку (см. таблицу).

Таблица. Примеры использования контекстуальной догадки

Оригинальный текст	Вариант перевода
During the years 2000-2009 the <i>mean</i> yearly temperature was 11 °C.	В период с 2000 по 2009 годы <i>среднее</i> годовое значение температуры было 11 °C.
Do not come to this dinner, I do not want you to feel <i>mean</i> .	Не приходи на этот обед, я не хочу, чтобы ты чувствовала себя <i>неловко</i> .
The conflict probably <i>means</i> war.	Скорее всего, этот конфликт <i>означает</i> начало войны.
Try not to pay attention to his <i>mean</i> remarks.	Постарайся не обращать внимания на его <i>подлые</i> замечания.

Многие упражнения на перевод применяются не только с целью обучения, но и с целью контроля. К ним относятся: сопоставление словосочетаний и фразеологизмов на родном и иностранном языках, заполнение пропусков, обычный письменный или устный перевод текстов и слов и многое другое.

Использование родного языка также позволяет задать содержание, которое помогает учащимся выражать мысль на иностранном языке. Необходимо заметить, что в основном перевод используется, чтобы контролировать языковые навыки, а не саму речь. При переводе учащиеся не выражают собственные мысли, а следовательно, не задумываются над логикой высказывания.

Важно учитывать и то, что метод перевода делает возможным сопоставление не только двух противоположных культур, но и двух языковых систем. Поэтому различают потенциальную и фактическую интерференцию [Пруцких, Скобелкина 2018]. Потенциальная интерференция – это предполагаемое, прогнозируемое влияние одного языка на нормы другого, предсказываемое сопоставлением двух языковых систем. Благодаря проявлениям данного вида интерференции, преподаватель может предвидеть возможные ошибки и выстроить программу обучения с учетом их предотвращения. Фактическая интерференция – это уже результат влияния родного языка, проявляющийся в нарушении норм изучаемого языка. Такой вид интерференции можно заметить уже в процессе обучения. Однако в любом случае, по мнению некоторых лингвистов, в числе которых П. Хэгболдт и Л.В. Щерба, негативный эффект ни один вид интерференции не оказывает. Интерференционные ошибки лишь указывают на проблемы во владении иностранным языком, что помогает определить, на что стоит обратить внимание, на какой из аспектов уделить больше времени.

Таким образом, можно сделать вывод, что дискуссионный характер подходов к роли перевода в процессе обучения иностранному языку не исключает его эффективность, в частности, для предотвращения ошибок, обусловленных интерферирующим влиянием родного языка на изучаемый. Метод перевода способствует формированию сразу нескольких навыков, а также накоплению необходимых для владения иностранным языком знаний и развитию умений. Советский лингвист Л.В. Щерба говорил: «Можно изгнать родной язык с уроков иностранного, но нельзя его изгнать из голов учащихся» (цит. по [Пассов, Кузовлева 2010: 242]), поэтому следует научиться использовать его наиболее эффективно в процессе изучения иностранного языка.

ЛИТЕРАТУРА

Вохмякова Е.С. Влияние родного языка на процесс обучения иностранному // Проблемы современного педагогического образования, 2019. С. 70-73.

Любанец И.И., Шило Е.В. Место перевода в обучении иностранному языку // Актуальные вопросы переводоведения и практики перевода: сб. науч. тр. Вып. 5. Н. Новгород: Бюро переводов «Альба», 2015. С. 148-153.

Михайлова Э.Р., Гецкина И.Б. Перевод как средство обучения иностранному языку // Научный альманах. 2015. № 8 (10). С. 587-589.

Никулина Л.М., Никонова И.В. Роль перевода в процессе обучения иностранному языку // Интерэкспо ГЕО-Сибирь, 2012. С. 194-197 .

Пассов Е.И., Кузовлева Н.Е. Основы коммуникативной теории и технологии иноязычного образования: методическое пособие для преподавателей русского языка как иностранного. М.: Русский язык. Курсы, 2010. 568 с.

Пахомкина М.Е. Роль перевода в преподавании иностранного языка в магистратуре // Известия ЮФУ. Технические науки. 2013. № 10 (147). С. 99-103.

Пруцких Т.А., Скобелкина Н.М. Языковая интерференция в лингводидактическом аспекте // Педагогический ИМИДЖ. 2018. № 3 (40). С. 71-78.

Чеботарев П.Г. Перевод как средство и предмет обучения. М. «Высшая школа», 2006. 319 с.

Cambridge English Dictionary [Электронный ресурс]. URL: <https://dictionary.cambridge.org/ru> (дата извлечения: 12.03.2020).